



14. Festival  
*Primo*

FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK  
ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

---

Ausrichtende Partner sind das Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, das Institut Français Saarbrücken, der Saarländische Rundfunk SR 2 KulturRadio sowie das Saarländische Staatstheater.

DIE AUTOR\*INNEN AUS 13 JAHREN FESTIVAL PRIMEURS



LES AUTEUR.TRICE.S DES 13 ANNÉES DU FESTIVAL PRIMEURS

## Inhalt Sommaire

2	Grußwort Éditorial
5	Die Ausgabe L'édition 2020
6	Die Wettbewerbsstücke Pièces présentées
18	Die Übersetzer*innen Les traducteur.trice.s
<hr/>	
20	Primeurs prämiert Prix Primeurs
21	Rahmenprogramm Dans le cadre du festival
<hr/>	
22	Rückblick auf das Festival Primeurs 2019 Le Festival Primeurs 2019 en rétrospective
<hr/>	
23	Service Infos pratiques
24	Impressum Ours

## *Liebe Freund\*innen des Festivals, Chers amis du festival,*

seit Jahren ist das Festival Primeurs fester Bestandteil der grenzüberschreitenden Kulturarbeit in unserer Region. Es ist ein Festival, das alle Beteiligten zusammenrücken lässt. Das ist in Zeiten der Corona-Krise physisch oft nur eingeschränkt möglich, so wie aktuell. Das Organisationsteam hat dennoch ein digitales Programm zusammengestellt, das dem Anspruch des Festivals gerecht wird. Als Schirmherrin freue ich mich gerade in diesem außergewöhnlichen Jahr besonders darüber, dass das Festival – in neuer, ungewohnter und spannender Form – stattfinden kann. Im Mittelpunkt der diesjährigen 14. Festivalsausgabe steht eine höchst aktuelle Frage, nämlich die nach der Haltung jeder und jedes Einzelnen zu dem System, in dem wir leben. Diese Frage regt nicht nur zu einer engagierten künstlerischen Auseinandersetzung an, sondern mittels der online-Ausgabe des Festivals auch zu gegenseitigem Austausch. Sie sind herzlich eingeladen – angeregt durch die Texte, die uns die teilnehmenden frankophonen Theaterautor\*innen in den verschiedenen Formaten näherbringen – die vielen »Zwischenmenschennräume« zu entdecken, die es auch im Corona-Jahr gibt. Das Festival Primeurs bietet dafür einen spannenden Rahmen.

Depuis de nombreuses années, le Festival Primeurs fait partie intégrante du paysage culturel transfrontalier au sein de notre région, et il entraîne le rapprochement de tous ses participants. En cette période de crise de la Covid, les rapprochements physiques restent souvent limités, comme en ce moment. Néanmoins, l'équipe organisatrice a mis au point un programme numérique à la hauteur des exigences du festival. En tant que marraine, je me réjouis grandement, surtout en cette année si particulière, que le festival puisse avoir lieu sous cette forme innovante, inhabituelle et passionnante. La 14<sup>e</sup> édition du festival se concentre sur une question d'une grande actualité, à savoir l'attitude de chacun face au système dans lequel nous vivons. Cette question stimule non seulement un débat artistique engagé, mais également un échange mutuel grâce à la version numérique du festival. Inspirés par les textes que les auteur.e.s de théâtre de la Francophonie nous présentent sous leurs formes les plus variées, vous êtes invités à explorer les « espaces interhumains », qui existent aussi en cette année de crise. Le Festival Primeurs offre un cadre passionnant à cette réflexion.

Ihre Votre

Christine Streichert-Clivot  
*Ministerin für Bildung und Kultur des Saarlandes*

Ministerium für  
Bildung und Kultur

**SAARLAND**



## *Liebes Publikum, Cher public,*

Neue Wege des Erzählens sind deshalb so bereichernd, weil sie uns aus unseren üblichen Mustern herauslocken und das Neu-Hinhören fast beiläufig trainieren – Fähigkeiten also, die unsere gesellschaftliche Gestaltungskraft wesentlich unterstützen. Das Festival Primeurs setzt dem pandemischen Abstand die literarische Nähe zur Frankophonie, setzt der Distanz »Nachbarschaft« entgegen: Vom 19. November 2020 bis 15. Januar 2021 findet die diesjährige, in Reaktion auf die jüngsten Covid-Maßnahmen in Deutschland und Frankreich binnen von 3 Wochen zu einer digitalen Version umgearbeitete Ausgabe des Festivals statt, das nunmehr seit 14 Jahren frankophone Dramatik nach Deutschland bringt. Auch befinden sich mehrere zweisprachige Angebote darunter. Sie merken, wir schöpfen die uns zur Verfügung stehenden Mittel aus, um Sie zu erreichen und weiten den Festivalzeitraum daher auch um mehrere Wochen aus: bis zum 15. Januar können Sie auf [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu) wöchentlich ein weiteres qualitativ hochwertiges Video unserer szenischen Lesungen entdecken. Den Festivalauftakt macht das SR 2-Hörspiel aus der Alten Feuerwache am 19. November 2020, 20:04, das auf [www.sr2.de](http://www.sr2.de) mitzuhören ist.

Unser Lektürekomitee der Partnerinstitutionen – Stéphanie Carrier-Gailmain, Laurence Lang, Valérie Deshoulières, Anette Kühmeyer und Bettina Schuster-Gäb – hat sich für eine Auswahl unterschiedlichster Genres aus Québec, Frankreich und der Schweiz entschieden, die das »Ich in der Revolte« zeigen. Wir begleiten Protagonisten dabei, wie sie ihren Bezug zur Gesellschaft hinterfragen oder gar entdecken: etwa die junge Rebellin im Erziehungsheim aus *Mehr gibt's nicht zu sagen* von Thierry Simon, deren Wut sie zur Aussteigerin macht oder Véronique aus dem Science-Fiction-Drama *Phantomschmerz* von Tiphaine Raffier, die in einer dystopischen Zukunft der Transparenz und Ewigkeit gefangen scheint – beide loten risikobereit ihren Standpunkt aus. In *Versagen* von Blandine Bonelli wird die staatliche Fürsorge anhand einer überforderten Jugendamtsleiterin portraitiert, während die Über-

forderung in *Manifest der Jungen Frau* von Olivier Choinière ein Antrieb ist, kapitalistische Prinzipien zu diskutieren. Auch die Drillingschwwestern Claudine, Claudie und Claudette aus dem aberwitzigen Stück *Feuersturm* von David Paquet suchen nach dem Schlüssel zum gelungenen Leben. Zuletzt sind es Stimmen aus weltweiten Migrationsbewegungen, die im Stück *Wutströme* der Kosmopolitin Julie Gilbert Konflikte mit Hoffnungen aufeinanderprallen lassen.

Ein Stück ist mehr als Worte und Form – der Stil, die Sprache, der Stoff und der Zeitpunkt machen die politische Dimension aus, die die Zuhörenden für die Welt »draußen« inspiriert.

Lassen Sie das mit sich geschehen, auch oder gerade in dieser Zeit.

Les nouvelles formes de narration sont enrichissantes justement parce qu'elles nous attirent hors de nos schémas habituels et nous incitent à écouter différemment avec une certaine désinvolture ; des compétences qui renforcent substantiellement notre capacité à façonner la société. Le Festival Primeurs confronte la distanciation pandémique à la proximité littéraire de la Francophonie, au « voisinage » : Du 19 novembre 2020 au 15 janvier 2021, l'édition actuelle du festival, qui fait découvrir l'écriture dramatique francophone en Allemagne pour la 14<sup>ème</sup> année consécutive, aura lieu en version numérique ; version organisée dans un délai de trois semaines, en réponse aux récentes mesures liées à la Covid en Allemagne et en France. Il propose également plusieurs offres bilingues. Comme vous pouvez le constater, nous utilisons pleinement les ressources à notre disposition pour vous atteindre et nous prolongeons donc la période du festival de plusieurs semaines : jusqu'au 15 janvier, vous pouvez découvrir chaque semaine une nouvelle vidéo de grande qualité de nos lectures scéniques sur [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu). Le festival débute avec la pièce radiophonique du SR 2 de l'Alte Feuerwache le 19 novembre 2020, 20:04.

Notre comité de lecture des institutions partenaires, composé de Stéphanie Carrier-Gailmain, Laurence Lang, Valérie Deshoulières, Anette Kühmeyer et Bettina Schuster-Gäb, a retenu une sélection de genres différents émanant du Québec, de France et de Suisse qui mettent en lumière le « Moi en révolte ». Nous accompagnons les protagonistes dans leur remise en question, voire dans la découverte de leur rapport à la société : par exemple, la jeune rebelle dans une maison de correction de *Et y a rien de plus à dire* de Thierry Simon, dont la rage fait d'elle une décrocheuse, ou Véronique dans la pièce de science-fiction *France fantôme* de Tiphaine Raffier, qui semble être prise dans un avenir dystopique de transparence, d'absence de visage et d'éternité ; toutes deux sont prêtes à prendre des risques pour explorer leur perspective. Dans *Défaillances* de Blandine Bonelli, le rôle de l'État providence est représenté par une directrice de l'office de protection de la jeunesse surchargée, tandis que dans

*Manifeste de la Jeune-Fille* d'Olivier Choinière, le surmenage est une force motrice pour aborder les principes capitalistes. Les sœurs triplées Claudine, Claudie et Claudette dans la pièce de théâtre délirante *Le Brasier* de David Paquet cherchent également la clé d'une vie réussie. Enfin, dans la pièce *Outrages ordinaires* de la cosmopolite Julie Gilbert, ce sont les voix issues des mouvements migratoires mondiaux qui font se heurter les conflits aux espoirs. Une pièce ne se résume pas aux mots et à la forme ; le style, le langage, le sujet et le contexte constituent la dimension politique qui inspire les auditeurs pour le monde « extérieur ».

Laissez-vous emporter, même ou surtout en cette période que nous vivons.



Laurence Lang  
Directrice artistique par interim  
du Carreau



Prof. Thomas Kleist  
Intendant des SR



Valérie Deshoulières  
Institut Français Saarbrücken



Bodo Busse  
Generalintendant SST

*Die Autor\*innen der Frankophonie und ihre Übersetzer\*innen 2020*  
*Les auteur.e.s & traducteur.trice.s 2020*



David Paquet



Frank Weigand



Blandine Bonelli



Corinna Popp



Thierry Simon



Ela zum Winkel



Julie Gilbert



Mira Lina Simon



Olivier Choinière



Hinrich Schmidt-Henkel



Tiphaine Raffier



Franziska Baur

Festivalsauftakt *Ouverture du festival*

## Feuersturm *Le Brasier*

Donnerstag 19. November 2020 *Jeudi 19 novembre 2020* | 20:04 | Live-Hörspiel *Pièce radiophonique en direct* aus der *de la Alte Feuerwache* – live zu hören auf *à écoute sur www.sr2.de*

Ab Freitag 20. November 2020 | 11:00 | zum Abruf in der SR-Mediathek und der ARD-Audiothek.  
*À partir de vendredi 20 novembre 2020* | 11:00 | disponible dans la médiathèque du SR et dans l'audiothèque de l'ARD.



---

Von *de* David Paquet (Québec) | Übersetzung aus dem kanadischen Französisch von *Traduction du français québécois* par Frank Weigand

Hörspiel *Pièce radiophonique* | Regie *Mise en ondes* Anouschka Trocker Mit *Avec* Tilla Kratochwil, Bettina Kurth, Effi Rabsilber, Nele Rosetz, Janina Rudenska und Gábor Biedermann | Musik *Composition* Broshuda | Dramaturgie *Dramaturgie* Anette Kühmeyer | Produktion und Sendung *Production et diffusion* SR 2 KulturRadio | Die Aufführungsrechte liegen bei *Les droits d'édition sont détenus* par Felix Bloch Erben.

Claudine, Mitte 30, ist wie ihre Drillings-Schwestern Claudie und Claudette sehr eigen: So backt sie nicht nur leidenschaftlich gern Plätzchen, sondern unterhält sich auch mit ihnen. Die Plätzchen hören ihr wenigstens zu, anders als ihre Schwestern. Nur warum belügt sie ihren Therapeuten?

Die Drillinge stammen aus einer »dysfunktionalen« Familie, jede der Schwestern sucht auf einem anderen Weg nach dem Schlüssel zu einem gelungenen Leben. Aber was für Chancen haben sie und ihre Kinder? Welche Rolle spielen Erbgut und Umwelteinflüsse? Weshalb scheitert ein Leben, weshalb glückt es? David Paquet zeichnet seine Figuren surreal, witzig, traurig, manchmal verstörend, aber immer liebenswert, so dass wir gar nicht anders können, als mit ihnen zu leiden, zu hoffen und zu fragen, was wäre gewesen, wenn ...

Claudine, la trentaine, à l'image de ses sœurs triplées Claudie et Claudette, est très singulière : non seulement elle aime confectionner des biscuits, mais elle leur parle aussi. Eux au moins l'écotent, contrairement à ses sœurs. Mais pourquoi ment-elle à son thérapeute ? Les triplées sont issues d'une famille « dysfonctionnelle », chacune des sœurs cherchant à sa manière la clé d'une vie réussie. Mais quelles sont leurs chances et celles de leurs enfants ? Quel rôle jouent les influences génétiques et sociales ? Pourquoi une vie échoue-t-elle, pourquoi réussit-elle ?

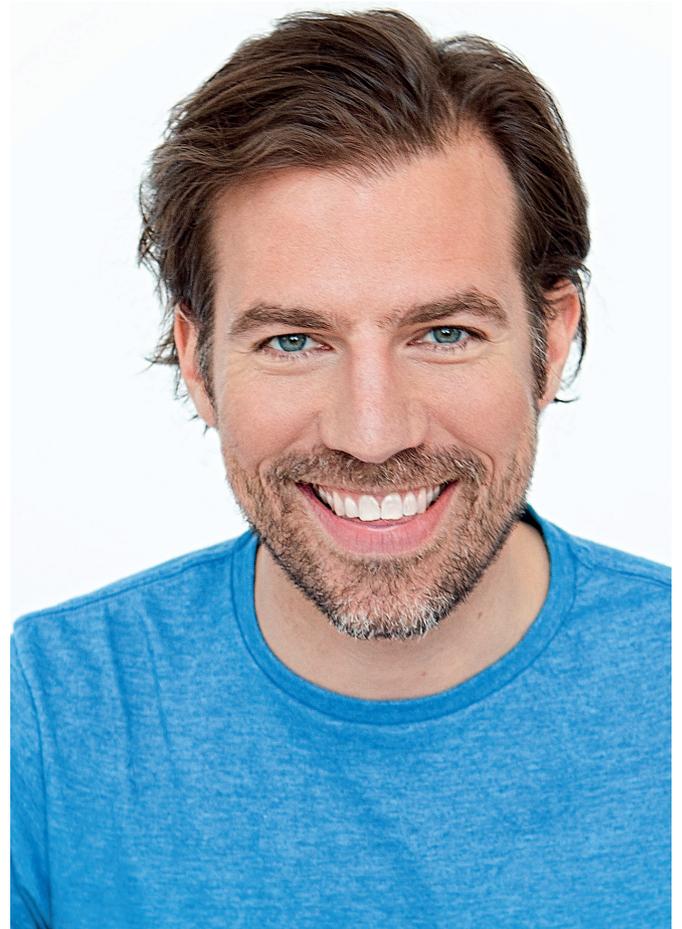
David Paquet compose des personnages surréalistes, drôles, tristes, parfois dérangeants, mais toujours attachants, de sorte que l'on ne peut s'empêcher de souffrir avec eux, d'espérer et de se demander ce qui se serait passé si ...

---

**David Paquet**, \*1978, studierte Szenisches Schreiben an der École nationale de théâtre du Canada, Literaturwissenschaft und Film in Montréal, wo er auch lebt. Für sein Theaterstück *Stachelschweine* erhielt er 2010 den Preis des Generalgouverneurs von Kanada, für *2 Uhr 14* den Prix Sony Labou Tansi der Francophonie 2014 (als Hörspiel, im Auftrag des SR übersetzt: SR/NDR 2011). Für *Open House* wurde er 2014 mit dem Publikumspreis des Festivals Primeurs ausgezeichnet.

**David Paquet**, né en 1978, a étudié l'écriture scénique à l'École nationale de théâtre du Canada, la littérature et le cinéma à Montréal, où il réside. Pour sa pièce *Porc-épic*, il a reçu le Prix 2010 du Gouverneur général du Canada et pour *2:14* le Prix Sony Labou Tansi de la Francophonie 2014 (pièce radiophonique, traduite sur demande de la SR : SR/ NDR 2011). Pour *Open House*, il a reçu le prix du public du Festival Primeurs en 2014.

Die deutsche Übersetzung von *Feuersturm* wurde gefördert vom Conseil des arts et des lettres du Québec und dem Centre des auteurs dramatiques (CEAD). La traduction allemande de *Le brasier* a été subventionnée par le Conseil des arts et des lettres du Québec et par le Centre des auteurs dramatiques (CEAD).



# Versagen Défaillances

Freitag 27. November 2020 *Vendredi 27 novembre 2020*

Szenische Lesung (Auszug) als Videoaufzeichnung abrufbar ab *Lecture scénique filmée (extrait), disponible à partir de 11:00 | [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)*



Von *de* Blandine Bonelli (Frankreich *France*) | Übersetzung *Traduction* Corinna Popp

Regie *Mise en espace* Bettina Bruinier | Dramaturgie *Dramaturgie* Horst Busch | Mit *Avec* Eva Kammigan, Anne Rieckhof; Jan Hutter, Silvio Kretschmer | Videoregie *Réalisation* Grigory Shklyar | Produktion *Production* Saarländisches Staatstheater

Damien ist in Not. Seine Familie zerbricht, weil Mama zerbricht. Und so wird er in die Obhut des französischen Jugendamts gegeben. Der Parcours der institutionellen Fürsorge beginnt und mit ihm die Frage danach, wie geholfen werden kann. Neben Damien werden auch andere Antihelden durch die Staatshilfe aufgefangen – weitere Kinder und Mütter, die nicht verstehen, warum sie ihr gewohntes Leben nicht weiterführen können, warum ihre Liebe, warum ihr Bemühen um Anschluss nicht gesehen werden, und die dennoch dringend Hilfe benötigen. Aber nicht nur sie: auch auf »der anderen Seite« – der bürokratischen, der akademischen, der geregelten – entgleisen Sekretärinnen, Sozialarbeiter, Leiterinnen selbst. Im fast unmerklichen Schwenk vom vermeintlich Problembehafteten zum vermeintlich Durchschnittlichen liegt der leise Verweis auf eine systemische Überforderung des Einzelnen. Hilflosigkeit ist keine Milieufrage.

Damien a des ennuis. Maman s’effondre, alors sa famille se disloque. Il est placé sous la responsabilité des services sociaux français. Les rouages du placement en institution s’enclenchent et avec lui la question de savoir comment venir en aide. Outre Damien, d’autres anti-héros sont également secourus par les institutions d’État ; d’autres enfants et d’autres mères qui ne comprennent pas pourquoi ils ne peuvent pas continuer à mener leur vie comme avant, pourquoi leur amour, leurs efforts pour s’en sortir ne sont pas pris en compte et qui ont besoin d’une aide urgente. Mais également de « l’autre côté » – bureaucratique, universitaire, réglementé –, des secrétaires, des travailleurs sociaux, des dirigeants eux-mêmes déraillent. À l’interface presque imperceptible entre la prétendue problématique et la prétendue moyenne se trouve la référence silencieuse à un surmenage systémique de l’individu. L’impuissance n’est pas une question de milieu.

---

**Blandine Bonelli** ist Schauspielerin und Autorin. Zu Schreiben bedeutet für sie, die nötige Distanz zur Gegenwart einzunehmen. In ihrem zweiten Theaterstück *Versagen* (2017) verarbeitet sie berufliche Erfahrungen mit dem französischen Sozialwesen. Der Text ist Preisträger der Auswahl Tout public 2018 der Ecrivains Associés du Théâtre und wurde auf dem renommierten Autorenfestival Mousson d'été 2019 vorgestellt. Ihre eigene Theatercompagnie Cie Bonnie et Jacques zeigt Bonellis neuestes Stück *Je te le dis maintenant comme ça ce sera fait* aktuell in Paris.

**Blandine Bonelli** est comédienne et autrice. Pour elle, écrire signifie prendre la distance nécessaire par rapport au présent. Dans sa deuxième pièce *Défaillances* (2017), elle traite des expériences professionnelles avec le système de protection sociale. Le texte est lauréat de la sélection tout public 2018 des Ecrivains Associés du Théâtre et a été présenté au célèbre festival d'auteurs Mousson d'été 2019. Sa dernière création, *Je te le dis maintenant comme ça ce sera fait*, est actuellement présentée par sa propre Compagnie Cie Bonnie et Jacques à Paris.

Die Übersetzung des Stücks entstand im Auftrag des Saarländischen Staatstheater. La traduction allemande de la pièce dramatique est une commande du Saarländisches Staatstheater.



# Phantomschmerz France Fantôme

Freitag 4. Dezember 2020 Vendredi 4 décembre 2020

Szenische Lesung (Auszug) als Videoaufzeichnung abrufbar ab Lecture scénique filmée (extrait), disponible à partir de 11:00 | [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)



Von de Tiphaine Raffier (Frankreich France) | Übersetzung Traduction Franziska Baur

Regie Mise en espace Thorsten Köhler | Videoregie Réalisation Thorsten Köhler, Grigory Shklyar | Dramaturgie Dramaturgie Bettina Schuster-Gäb | Mit Avec Verena Bukal, Christiane Motter, Laura Trapp; Fabian Gröver, Thorsten Köhler, Thorsten Rodenberg | Produktion Production Saarländisches Staatstheater

Eben noch telefonierte Véronique mit ihrem Mann Sam, nun ist er tot. Doch dank neuester Ewigkeitsforschung siegt Sehnsucht über Biologie –Véronique gibt Sams Auferstehung in Auftrag. Gesichtslos kehrt er zurück. Die Gefahr des Vergleichs mit einem „Davor“ könnte unkontrollierbare Folgen haben. Doch glücklich vereint erlebt das Paar nun einen Alltag, in dem sich zweifelhafte Momente häufen. Recall them corp, wie sich der Staat nennt, bindet sie durch ein Beobachtungsprogramm zunehmend enger an sich, die technologisierte Erinnerungs-Abgabe wird forciert, Sam entfernt sich und Véronique strauchelt – wie erfüllt ist ihr Leben wirklich? Tiphaine Raffiers dramatischer Science-Fiction-Trip entblößt Transparenz als Machtmittel und mahnt den unschätzbaren Wert von individueller Gestaltungsfreiheit als gesellschaftliches Grundrecht an.

Il y a quelques instants, Véronique était encore au téléphone avec son mari Sam, et à présent il est mort. Mais grâce aux dernières recherches sur l'éternité, les sentiments l'emportent sur la biologie, et Véronique commissionne la résurrection de Sam. Sans visage, il revient. Le danger d'une comparaison avec un « avant » pourrait avoir des conséquences incontrôlables. Mais uni et heureux, le couple vit désormais un quotidien dans lequel s'accumulent des moments incertains. Recall them corp, ainsi se nomme l'État qui les lie de plus en plus étroitement à lui-même par le biais d'un programme d'observation, le don technologisé de la mémoire est forcé, Sam prend ses distances et Véronique trébuche ; leur vie est-elle vraiment épanouie ? Le projet de science-fiction dramatique de Tiphaine Raffier remet en question la transparence et admet la valeur inestimable de la libre conception sociale.

Die französische Schauspielerin, Dramatikerin, Drehbuchautorin und Regisseurin **Tiphaine Raffier** absolvierte ihre Ausbildung an der École du Nord in Lille. 2009 gründete sie mit Julien Gosselin das Theater-Kollektiv *Si vous pouviez lécher mon cœur*. Ihr erstes Stück, *La Chanson* (2012), adaptierte sie 2018 für das Kino. Der Kurzfilm, in dem sie selber mitspielte, wurde für das Filmfestival von Cannes nominiert. *France Fantôme* (2017) ist ihr drittes Stück. Ihre neueste Produktion *La Réponse des Hommes* (2020) war auf dem Festival d'Avignon 2020 eingeladen.

L'actrice, dramaturge, scénariste et réalisatrice française **Tiphaine Raffier** a accompli sa formation à l'École du Nord à Lille. En 2009, elle a fondé le collectif de théâtre *Si vous pouviez lécher mon cœur* avec Julien Gosselin. Elle a adapté sa première pièce, *La Chanson* (2012), pour le cinéma en 2018. Le film, dans lequel elle a joué elle-même, a été nommé au Festival de Cannes. *France Fantôme* (2017) est sa troisième pièce. Sa dernière création *La Réponse des Hommes* (2020) a été programmée dans le cadre du Festival d'Avignon 2020.



Die deutsche Übersetzung entstand im Rahmen des Mentoratsprogramms von Transfert Théâtral/Theater Transfer, einer gemeinsamen Initiative des Goethe Instituts Paris, des Bureau du Théâtre et de la Danse, Berlin, und der Maison Antoine Vitez, Paris. La traduction allemande a été réalisée dans le cadre du programme de mentorat de Transfert Théâtral/Theater Transfer, une initiative commune du Goethe-Institut Paris, du Bureau du Théâtre et de la Danse, Berlin, et de la Maison Antoine Vitez, Paris.

---

# Manifest der Jungen Frau Manifeste de la Jeune-Fille

Freitag 11. Dezember 2020 Vendredi 11 décembre 2020

Szenische Lesung (Auszug) als Videoaufzeichnung abrufbar ab Lecture scénique filmée (extrait), disponible à partir de 11:00 | [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)



Von d'Olivier Choinière (Québec) | Übersetzung aus dem kanadischen Französisch von Traduction du français québécois par Hinrich Schmidt-Henkel

Regie *Mise en espace* Gesa Oetting | Videoregie *Réalisation* Grigory Shklyar | Dramaturgie Dramaturgie Bettina Schuster-Gäb | Mit *Avec* Barbara Krzoska, Nina Schopka, Lisa Schwindling, Martina Struppek; Sébastien Jacobi, Gregor Trakis, Silvio Kretschmer | Produktion *Production* Saarländisches Staatstheater

Eigentlich ist sie gegen den Konsum. Und hat doch kein anderes Thema. Das junge Mädchen äußert sich – pausenlos und emotionalisiert. Zu Mode, Essen, Partnersuche, Kultur, Krieg und Lifestyle. Aber sie ist nicht allein: sie ist Viele. Alle Schauspieler \*innen des Stücks sind dieses rebellische und angepasste Wesen zugleich. Drum spricht hier auch eine gesamte Gruppe miteinander die gesamte Gegenwart durch. »Manifest der Jungen Frau« ist ein Stück über Rebellion als Grundhaltung des Systems: sie stürzt nichts ein oder um, sondern ist Teil des Ganzen.

Olivier Choinière gelingt eine Art Bungeejumping von Haltungen, ein Testlauf moralischer Amplituden in Speed-dialogischen Sprachkaskaden. Überdreht und doch voller Überzeugung.

De fait, elle est contre la consommation. Et pourtant, elle n'a pas d'autre sujet. La jeune fille s'exprime, sans arrêt et avec émotion. Au sujet de la mode, de la nourriture, de l'amour, de la culture, de la guerre et du mode de vie. Mais elle n'est pas seule : elle est multiple. Tous les acteurs de la pièce sont cet être à la fois rebelle et conformiste. C'est ainsi qu'un groupe entier parle à travers le présent. « Manifeste de la Jeune-Fille » est une pièce qui traite de la rébellion comme attitude de base du système : elle ne renverse rien, mais fait partie de l'ensemble.

Olivier Choinière réussit une sorte de saut à l'élastique des postures, un test d'amplitudes morales dans des cascades de dialogues rapides. Surexcité et pourtant plein de conviction.

---

**Olivier Choinière**, \*1973 im kanadischen Granby (Québec), studierte Szenisches Schreiben an der National Theatre School of Canada. Er schreibt, übersetzt und inszeniert Theaterstücke und Hörspiele. Mehrere seiner Stücke waren für den Prix du Gouverneur Général du Canada nominiert. 2014 erhielt Choinière den Victor Martyn Lynch Staunton Award for the Performing Arts des Canada Council for the Arts sowie den renommierten Siminovitch Prize (2014). Im Rahmen des Festival Primeurs war er 2009 mit *Félicité* (2007) eingeladen.

**Olivier Choinière**, né en 1973 à Granby (Québec), Canada, a étudié l'écriture scénique à l'École nationale de théâtre du Canada. Il écrit, traduit et met en scène des pièces de théâtre et des pièces radiophoniques. Plusieurs de ses pièces ont été nommées pour le Prix du Gouverneur Général du Canada. En 2014, Choinière a reçu le Prix Victor Martyn Lynch Staunton pour les arts de la scène du Conseil des arts du Canada et le prestigieux Prix Siminovitch (2014). Il a été invité au Festival Primeurs en 2009 avec *Félicité* (2007).

Die deutsche Übersetzung wurde gefördert vom Centre des auteurs dramatiques (CEAD) und der Vertretung der Regierung von Québec in Berlin. La traduction allemande a été subventionnée par le Centre des auteurs dramatiques (CEAD) et la Délégation générale du Québec à Berlin.



# Mehr gibt's nicht zu sagen Et y a rien de plus à dire

Freitag 18. Dezember 2020 Vendredi 18 décembre 2020

Digitales Format ab **Création numérique à partir de 11:00** | [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu) 



Von **de** Thierry Simon (Frankreich **France**) | Übersetzung **Traduction** Ela zum Winkel

Regie **Mise en espace** Rémy Barché | Illustrationen **Illustrations** Bruno Lavelle

Mit **Avec** Elphège Kongombé, Ela zum Winkel | Produktion **Production** Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

Sie ist 17 Jahre alt, sie lebt allein mit ihrem Vater, sie erträgt keine Lügen, sie erträgt es nicht, beleidigt zu werden. Sie ist zu unerhörter Gewalt fähig. Zwei Aufenthalte in der Psychiatrie – mehr gibt es nicht zu sagen. Die von Bruno Lavelle illustrierte Graphic Novel von Thierry Simon erzählt die Geschichte dieses jungen Mädchens, die Geschichte der Jugend, die Geschichte von zwischenmenschlichen Beziehungen. Sie entspricht dem Thema der Spielzeit des Carreau: die Beziehungen zwischen den Generationen, die manchmal konfliktreich und oft voller Hoffnung, Schönheit und Licht sind. Wie in diesem kraftvollen Text, den man unbedingt hören muss: Es gibt Licht am Ende des Tunnels.

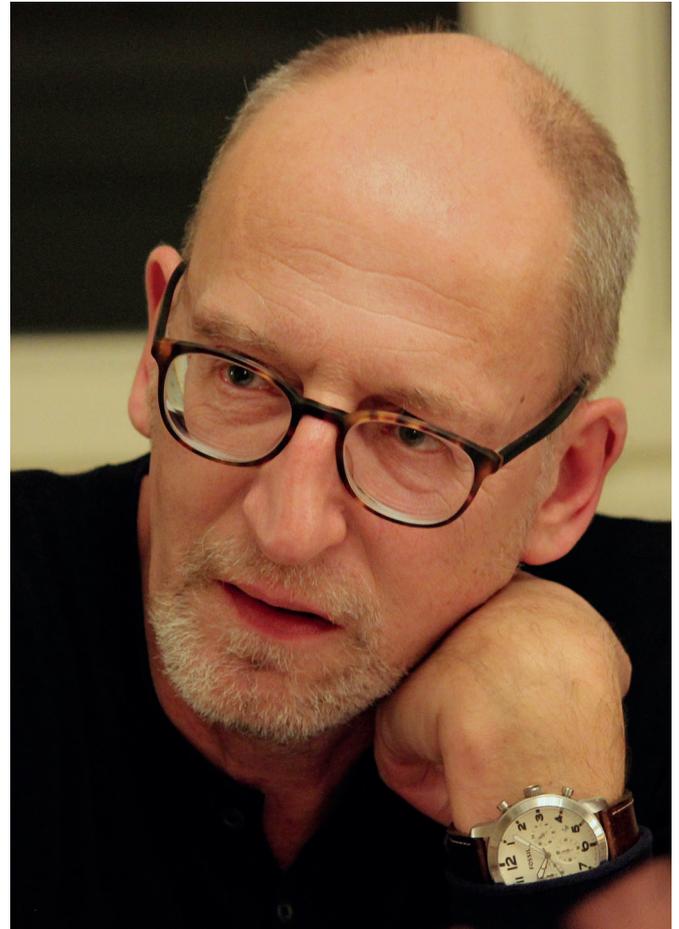
Elle a 17 ans, elle vit seule avec son père, elle ne supporte pas le mensonge, elle ne supporte pas qu'on l'insulte. Elle est capable d'une violence inouïe. Deux séjours dans un service psychiatrique, et y a rien de plus à dire. Quoique. Le roman graphique de Thierry Simon illustré par Bruno Lavelle raconte l'histoire de cette jeune fille, l'histoire de la jeunesse, l'histoire des relations entre humains. Il s'inscrit dans la thématique de la saison du Carreau : les relations intergénérationnelles parfois conflictuelles et souvent pleines d'espoir, de beauté et de lumière. Comme dans ce texte puissant à écouter absolument : il y a de la lumière au bout du tunnel.

**Thierry Simon** ist ein französischer Autor und Regisseur. Er studierte Geschichte und unterrichtet Theaterwissenschaft. Für sein Stück *Mehr gibt's nicht zu sagen* (2020) – ausgezeichnet durch die Aide nationale à la création des textes dramatiques – erhielt er ein Stipendium der Association Beaumarchais.

**Bruno Lavelle** ist bildender Künstler mit dem Schwerpunkt Malerei, der unter dem Namen 2L.factory arbeitet. Mit Thierry Simons Text ging er gleich einer Graphic Novel um.

**Thierry Simon** est un auteur et metteur en scène français. Il est agrégé d'Histoire et enseignant en spécialité théâtre. Il est lauréat de l'aide à l'écriture de l'association Beaumarchais pour *Et y a rien de plus à dire* (2020). Le texte est lauréat de l'Aide nationale à la création des textes dramatiques.

**Bruno Lavelle** est artiste-plasticien. Il est agrégé et enseignant en Arts Appliqués et exerce une activité d'artiste peintre sous le nom de 2L.factory. Il a reçu carte blanche pour la création artistique autour du roman graphique *Et y a rien de plus à dire*.



Die deutsche Übersetzung entstand im Rahmen des Mentoratsprogramms von Transfert Théâtral/Theater Transfer, einer gemeinsamen Initiative des Goethe Instituts Paris, des Bureau du Théâtre et de la Danse, Berlin, und der Maison Antoine Vitez, Paris. La traduction allemande a été réalisée dans le cadre du programme de mentorat de Transfert Théâtral/Theater Transfer, une initiative commune du Goethe-Institut Paris, du Bureau du Théâtre et de la Danse, Berlin, et de la Maison Antoine Vitez, Paris.

---

# Wutströme Outrages ordinaires

Freitag 1. Januar 2021 Vendredi 1 janvier 2021

Szenische Lesung (Auszug) als Videoaufzeichnung abrufbar ab Lecture scénique filmée (extrait), disponible à partir de 11:00 | [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)



Von de Julie Gilbert (Schweiz Suisse) | Übersetzung Traduction Mira Lina Simon

Regie Mise en espace Sue Franz | Dramaturgie Dramaturgie Simone Kranz | Videoregie Réalisation Grigory Shklyar  
Mit Avec Mirjam Kuchinke und Michael Wischniowski | Percussion Martin Henneke | Produktion Production  
Saarländisches Staatstheater

Sie durchqueren Wüsten, sie stehen vor Stacheldraht, sie stehen am Stadtrand, an Kreuzungen, Straßenlaternen, Bürohauseingängen. Bei uns. Neben mir. Migranten. Ihre Geschichten sind voller Hoffnung auf ein besseres Anders. Migrationsgeschichte ist Teil der Menschheitsgeschichte. Doch wie spricht man jenseits medialer Omnipräsenz und politstrategischen Floskeln über sie? Und wie über das Ringen der Privilegierten mit der eigenen Privilegiiertheit? Julie Gilbert lässt diese vielstimmigen inneren Monologe streifen: durch Ebenen, Wellen, Städtedschungel und verwebt Sehnsüchte mit Ohnmacht zu einem Gesang. Von was er erzählt? Von dem verfolgten Recht auf ein Leben in Sicherheit – ein wortstarker Versuch poetischen Widerstands.

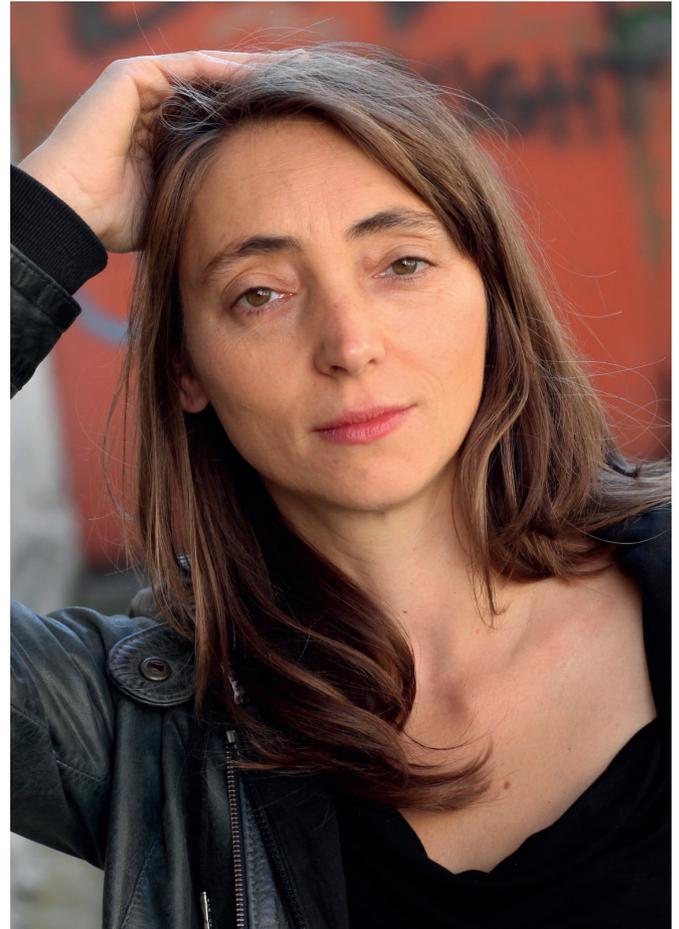
Ils traversent les déserts, ils font face aux fils barbelés, ils se tiennent à la périphérie des villes, aux carrefours, au pied des lampadaires, à l'entrée des immeubles de bureaux. Avec nous. À côté de moi. Des migrants. Leurs histoires sont des espoirs bouillonnants d'un ailleurs plus clément. L'histoire des migrations constitue l'histoire de l'humanité. Mais comment en parler au-delà de l'omniprésence des médias et des discours politiquement stratégiques ? Et que dire de la lutte des privilégiés contre leur propre privilège ? Julie Gilbert laisse vagabonder ces monologues intérieurs polyphoniques : à travers les plaines, les vagues, la jungle urbaine et tisse avec impuissance ces envies pour en faire un chant. De quoi parle-t-il ? Du droit des persécutés à un mieux ; une tentative verbale de résistance poétique.

---

**Julie Gilbert**, \*1974 in Grenoble, ist Dramatikerin, Drehbuchautorin und Dramaturgin. Nach einer Kindheit in Mexiko und Frankreich, mit Zwischenstationen in Havanna, Montreal, New York und Los Angeles, lebt sie heute mit doppelter Staatsbürgerschaft in Genf. Neben Film- und Theaterprojekten, die sich alle mit Identität und Exil auseinandersetzen, entwickelt sie auch performative Formate, so *La bibliothèque sonore des femmes*, das sich mit dem Platz der Frauen in der Gesellschaft beschäftigt.

**Julie Gilbert**, née à Grenoble en 1974, est autrice, scénariste et dramaturge. Après une enfance au Mexique et en France, avec des escales à La Havane, Montréal, New York et Los Angeles, elle vit aujourd'hui à Genève et a obtenu la double nationalité. Outre les projets de cinéma et de théâtre, qui traitent tous de l'identité et de l'exil, elle développe également des formats performatifs, tels que *La bibliothèque sonore des femmes*, qui traite de la place des femmes dans la société.

Die deutsche Übersetzung wurde gefördert von der Autorengesellschaft Société Suisse des Auteurs und unterstützt durch das Mentorsprogramm von Transfert Théâtral/Theater Transfer. La traduction allemande a été subventionnée par la Société Suisse des Auteurs et soutenue par le programme de mentorat du Transfert Théâtral/Theater Transfer.



## Die Übersetzer\*innen Les traducteur.trice.s



**Franziska Baur** ist Dramaturgin und Übersetzerin. Aufgewachsen in Süddeutschland und Nairobi, studierte sie in Konstanz, Lyon und Paris. Sie war Dramaturgieassistentin am Schauspiel Stuttgart. In Paris lebend bewegt sie sich an der Schnittschnelle zwischen Theater, Lyrik und Übersetzung. Zuletzt arbeitete sie mit Alain Françon, Frank Castorf und dem Collectif Aubervilliers. 2019 erhielt sie den Übersetzerpreis des Festival Primeurs.

**Franziska Baur** est dramaturge et traductrice. Elle a grandi dans le sud de l'Allemagne et à Nairobi, puis a fait ses études à Constance, Lyon et Paris. Elle a été assistante dramaturge au Schauspiel Stuttgart. Vivant à Paris, elle se situe à l'interface entre le théâtre, la poésie et la traduction. Plus récemment, elle a travaillé avec Alain Françon, et avec le Collectif Aubervilliers. En 2019, elle a reçu le prix de la traduction au Festival Primeurs.



**Corinna Popp** studierte in Paris an der Sorbonne Nouvelle Theaterwissenschaften und Germanistik. Als Literaturübersetzerin hat sie u.a. Werke des Philosophen Alain Badiou, des Schweizer Literaturpreisträgers Jérôme Meizoz oder der Dramatikerin Gwendoline Soublin aus dem Französischen ins Deutsche übertragen. Von 2018 bis 2019 war sie als Schauspiel-dramaturgin am Saarländischen Staatstheater engagiert.

**Corinna Popp** a fait des études théâtrales et germaniques à Paris à la Sorbonne Nouvelle. En tant que traductrice littéraire, elle a notamment traduit du français vers l'allemand des œuvres du philosophe Alain Badiou, du lauréat du prix littéraire suisse Jérôme Meizoz et de la dramaturge Gwendoline Soublin. De 2018 à 2019, elle a travaillé comme dramaturge au Théâtre National de la Sarre.



**Hinrich Schmidt-Henkel** ist seit 1987 literarischer Übersetzer aus dem Französischen, Norwegischen und Italienischen. Daneben moderiert er literarische Veranstaltungen, ist Sprecher, Fernsehautor (Kulturmagazin *Karambolage* auf Arte – Grimme-Preis 2006) und leitet Übersetzungsseminare. Neben Jon Fosse hat er Henrik Ibsen («Nora oder ein Puppenheim») und Albert Camus ins Deutsche übertragen und dafür zahlreiche Preise erhalten.

**Hinrich Schmidt-Henkel** Depuis 1987, il est traducteur littéraire à partir du français, du norvégien et de l'italien. En outre, il anime des manifestations littéraires, est conférencier, auteur pour la télévision (magazine culturel *Karambolage* sur Arte - Prix Grimme 2006) et dirige des séminaires de traduction. Outre Jon Fosse, il a traduit en allemand Henrik Ibsen, Albert Camus et Stefano Benni, et est lauréat de nombreux prix.

**Mira Lina Simon** studierte Theaterwissenschaft, Romanistik und Neuere Deutsche Literatur und arbeitete von 2013-2019 als Produzentin und im Bereich Presse- und Öffentlichkeitsarbeit in der darstellenden Kunst und Literatur. 2019 nahm sie u.a. an der Werkstatt Theater Transfert teil. 2020 war sie Stipendiatin des Goldschmidt-Programms und der Berliner Übersetzerwerkstatt. Sie übersetzt Prosa, Lyrik und Dramatik.

**Mira Lina Simon** a fait des études de théâtre, de langues et de littérature romanes et de littérature allemande moderne à Munich et à Nice. De 2013 à 2019, elle a travaillé comme productrice et dans les relations publiques et de la presse dans les arts du spectacle et de la littérature. En 2019, elle a participé à l'atelier Theater Transfert. En 2020, elle a été boursière du programme Goldschmidt et de l'Atelier des traducteurs de Berlin. Mira Lina Simon traduit de la prose, de la poésie et du théâtre.



**Frank Weigand** freiberuflicher Journalist, Autor und Übersetzer von über 100 Stücken zu meist französischer und frankophoner Dramatiker, von Sachbüchern aus den Bereichen Soziologie, Philosophie und Performancetheorie. Gemeinsam mit der Regisseurin Leyla-Claire Rabih ist er Herausgeber der Theateranthologie SCÈNE – neue französische Theaterstücke. 2017 und 2018 erhielt er den Primeurs-Übersetzerpreis.

**Frank Weigand** est journaliste indépendant, auteur et traducteur. Il a traduit plus de 100 pièces de théâtre françaises et francophones ainsi que des publications scientifiques dans les domaines de la sociologie, de la philosophie et de la performance artistique. Il est, avec la metteuse en scène Leyla-Claire Rabih, l'éditeur de la collection « SCÈNE – Neue französische Theaterstücke ». En 2017 et 2018 il a reçu le Prix Primeurs en traduction.



**Ela zum Winkel** ist Theater- und Filmschauspielerin, Regisseurin und Übersetzerin. Sie ist Absolventin der Schauspielschule Cours Florent und studierte Übersetzen und Dolmetschen an der Universität Wien. Aufgrund ihrer Mehrsprachigkeit ist sie in Frankreich, Deutschland und Österreich tätig. 2019 nahm sie an der deutsch-französischen Übersetzungswerkstatt Theater Transfer / Transfert Théâtral teil.

**Ela zum Winkel** est comédienne de théâtre et de cinéma, metteuse en scène et traductrice. Elle est diplômée de l'Ecole d'art dramatique du Cours Florent et a fait des études de traduction et d'interprétation à l'Université de Vienne. Son plurilinguisme la fait travailler en France, en Allemagne et en Autriche. En 2019 elle a participé à Transfert Théâtral / Theater Transfer, atelier franco-allemand de traduction théâtrale.



## Primeurs prämiiert Prix Primeurs

Ein Autor\*innenpreis und ein Übersetzer\*innenpreis

Un prix du/de la meilleur.e auteur.trice et un prix du/de la meilleur.e traducteur.trice

Freitag 8. Januar 2021 **Vendredi 8 janvier 2021** | [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)

---

Seit 2008 stiften der Saarländische Rundfunk und das Saarländische Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen Autor\*innenpreis in Höhe von 3.000 Euro. 2017 kam ein Übersetzer\*innenpreis in Höhe von 1.000 Euro dazu. Beide Preise werden durch eine Fachjury vergeben. Die diesjährigen Juror\*innen der Fachjury sind:

- Anne Legill – Adjointe à la Direction Les Théâtres de la Ville de Luxembourg
- Prof. Dr. Patricia Oster-Stierle – Lehrstuhl Französische Literaturwissenschaft an der Universität des Saarlands, Saarbrücken
- Dr. Dirk Olaf Hanke – Verlagsleiter des Drei Masken Verlag, München

Depuis 2008, le Saarländischer Rundfunk et le Saarländische Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le prix Primeurs du meilleur auteur d'une somme de 3.000 euros, et depuis l'édition 2017 le prix Primeurs du meilleur traducteur d'une somme de 1.000 euros. Les deux prix seront décernés par un jury d'experts.

Les membres du jury de cette année sont :

- Anne Legill – Adjointe à la Direction, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg
- Prof. Dr. Patricia Oster-Stierle – Chaire de littérature française de l'Université de la Sarre, Sarrebruck
- Dr. Dirk Olaf Hanke – Directeur de la publication du Drei Masken Verlag, Munich

### Preisträger Lauréats 2008-2019

2008 Gustave Akakpo – 2009 Evelyne de la Chenelière & Daniel Brière – 2010 Jennifer Tremblay – 2011 Gustave Akakpo – 2012 William Pellier – 2013 Guillaume Corbeil – 2014 Valère Novarina & David Paquet – 2015 Suzanne Lebeau – 2016 Fabrice Melquiot – 2017 Sébastien David (Autor **Auteur**) & Frank Weigand (Übersetzer **Traducteur**) – 2018 Mishka Lavigne (Autorin **Autrice**) & Frank Weigand (Übersetzer **Traducteur**) – 2019 Marine Bachelot Nguyen (Autorin **Autrice**) & Franziska Baur, Christian Driesen (Übersetzer **Traducteurs**)

# Theaterübersetzung Traduire le théâtre

## Ein Berufsfeld stellt sich vor Une profession se présente



Während des gesamten Festivals **Tout au long du festival** | [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)

---

Wie wirken Texte auf die Körper von Schauspieler\*innen, wie übersetzt man ungesagten Subtext und inwieweit passt man Anspielungen und Humor an das Referenzsystem der Zielkultur an? In den vergangenen Jahren hat das Festival Primeurs die Arbeit deutsch-französischer Theaterübersetzer\*innen zunehmend stärker in den Vordergrund gerückt. Dennoch ist wenig bekannt, wie vielfältig und komplex die Herausforderungen dieses Berufs sind: Neben Sprachkenntnissen sind interkulturelle Kompetenzen, ein Wissen um die unterschiedlichen Theatertraditionen und -praxen in Deutschland und Frankreich und vor allem Bühnenerfahrung notwendig. Theaterübersetzung ist immer ein Dialog – mit einer anderen Kultur, einer anderen ästhetischen Praxis, einem Fremden, das vielleicht gerade durch die Akzeptanz seiner Fremdheit an Faszination gewinnt. In diesem Podium diskutiert Frank Weigand mit den Übersetzer\*innen der diesjährigen Ausgabe über die Herausforderungen bei der Übertragung einzelner Texte, über Ethik, Kontextverschiebungen und produktive Missverständnisse.

Comment les textes affectent-ils le corps des acteurs, comment traduire le non-dit et dans quelle mesure adapter les allusions et l'humour au système de référence de la culture cible ? Ces dernières années, le festival Primeurs a mis de plus en plus l'accent sur le travail des traducteurs de théâtre franco-allemand.e.s. Néanmoins, on sait peu de choses sur la diversité et la complexité des défis de cette profession : outre les compétences linguistiques, des compétences interculturelles, la connaissance des différentes traditions et pratiques théâtrales en Allemagne et en France et, surtout, une expérience de la scène sont requises. La traduction théâtrale est toujours un dialogue, avec une autre culture, une autre pratique esthétique, un étranger, qui gagne peut-être en fascination précisément par l'acceptation de son étrangeté. Sur ce podium Frank Weigand, ainsi que les traducteurs de l'édition de cette année, discuteront des défis du transfert des textes individuels, de l'éthique, des changements contextuels et des malentendus productifs.

---

Transfert Théâtral/Theater Transfer ist eine gemeinsame Initiative des Goethe-Instituts Paris, des Bureau du Théâtre et de la Danse / Institut français Deutschland und der Maison Antoine Vitez, Paris. Transfert Théâtral/Theater Transfer est une initiative commune du Goethe-Institut Paris, du Bureau du Théâtre et de la Danse / Institut français d'Allemagne et de la Maison Antoine Vitez, Paris.

---

# Vom Schreiben *Tout simplement écrire* Ein deutsch-französisches Projekt des Jungen Staatstheaters *Un projet franco-allemand du Junges Staatstheater*

Während des gesamten Festivals *Tout au long du festival* | [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)



Was bedeutet Schreiben für dich? Wo und wann schreibst du am liebsten? Wie würde dein Text in einer anderen Sprache klingen? Deutsch-französische Jugendliche haben die Autor\*innen des Festivals und die Teilnehmer\*innen der Schreibwerkstatt des Jungen Staatstheater interviewt. Ihre Stimmen kann man im Foyer des Theaters hören. Lass uns zusammen lauschen, welche spannende Geschichte sie über das Schreiben zu erzählen haben ...

*Qu'est-ce qu'écrire signifie pour toi ? Où et quand aimes-tu écrire ? À quoi ressembleraient tes textes s'ils étaient traduits dans une autre langue ? Des jeunes franco-allemands ont interviewé les auteur.trice.s du festival ainsi que les participants de l'atelier d'écriture du Junges Staatstheater. Leurs voix résonneront dans le foyer du Théâtre. Écoutons ensemble ce qu'ils ont de passionnant à nous dire sur l'écriture ...*

## Rückblick *Rétrospective Festivalausgabe Édition 2019*



Von links nach rechts: *Elise – Ein ganzes Feld an Möglichkeiten **Le Champ des Possibles** von d'Elise Noiraud | **Der Sohn **Le Fils** von de Marine Bachelot Ngyuen | Die Prämierten **Prix Primeurs pour** : die Übersetzer **Les traducteurs** Christian Driesen und **et** Franziska Baur sowie die Autorin **ainsi que l'auteure** Marine Bachelot Ngyuen | Wenn die Welle kommt **Quand viendra la vague** von d'Alice Zeniter***

---

## Informationen zur digitalen Ausgabe Informations sur l'édition numérique

Freier Eintritt für die gesamte digitale Festivalsausgabe. **Entrée libre pour l'intégralité du festival en ligne.**

Alle Videos der Wettbewerbsstücke sowie begleitendes Rahmenprogramm des Festivals sind über die Internetseite des Festivals – [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu) – sowie die Internetseiten der jeweilig produzierenden Partner einzusehen. Toutes les vidéos des œuvres en compétition ainsi que du programme d'accompagnement peuvent être visionnées sur le site web du festival – [www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu) – et sur les sites web des partenaires producteurs respectifs.

Die jeweiligen Videos sind einsehbar vom geplanten Einstellungsdatum bis zum Ende des Festivals am 15. Januar 2021. Les vidéos respectives peuvent être visionnées à partir de la date de présentation prévue jusqu'à la fin du festival, le 15 janvier 2021.

Produktionsreglement – Jedes Stück wird in einem maximal 1-stündigen Beitrag vorgestellt, welcher dezidiert für die Online-Präsenz konzipiert ist. Im Falle der szenischen Lesungen von *Phantom Schmerz* und *Manifest der Jungen Frau* wurde mit Ausschnitten aus den Stücken gearbeitet. Règles de production – Chaque pièce est présentée comme création d'une heure au maximum, spécialement conçu pour une présence en ligne. Dans le cas des lectures scéniques de *France Fantôme* et de *Manifeste de la Jeune-Fille*, des extraits des pièces ont été utilisés.

**Änderungen vorbehalten! Sous réserve de modifications !**

---

 Diese Vorstellungen sind zweisprachig gehalten – entweder durch Untertitel oder durch zweisprachig ausgearbeitete Inszenierung. **Ces spectacles sont bilingues** – soit par surtitrage, soit par une mise en scène bilingue.

---

## Impressum Ours

HERAUSGEBER

DIRECTION DE LA PUBLICATION

Generalintendant Bodo Busse

Kaufmännischer Direktor Prof. Dr. Matthias Almstedt

Saarländisches Staatstheater GmbH

Schillerplatz 1

66111 Saarbrücken

Telefon 0681 3092-0

[www.staatstheater.saarland](http://www.staatstheater.saarland)

Redaktionsleitung **Coordination** Bettina Schuster-Gäb

Redaktion **Rédaction** Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Institut Français Saarbrücken, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater

Gestaltung und Satz **Graphisme** Wiebke Genzmer, Berlin

Übersetzung der Programmhefttexte **Traduction des textes dans le programme** Anna Arnould,

Bérengère Brulebois – Bureau Babel, Juliette Ronceray

Druck **Impression** KRÜGER Druck+Verlag, Merzig

**Fotos U2:** Gustave Akakpo: Régis Nardoux, Alexandra Badea: Corentin-Koskas, Joël Jouanneau: Mario del Curto, Marion Aubert: Alessandro Genovesi, Alex Lorette: Alice Piemme, Aurélie Namur: Privat, Suzanne Lebeau: \*, Laura Tirandaz: \*, Sarah Berthiaume: Jérémie Battaglia, Daniel Brière & Evelyne de la Chenelière: \*, Olivier Choinière: Privat, Daniel Danis: Paul Cimon, Marine Bachelot NGuyen: Thierry Laporte, David Paquet: Yanick Corriveau, Enzo Cormann: \*, Fabien Cloutier: Maude Chauvin, Alban Lefranc: Tina Merandon, Francois Bégaudeau: Claire Kog, Fanny Britt: Julie Artacho, Frédéric Sonntag: \*, Guillaume Corbeil: Maude Chauvin, Ismaël Saidi: CinevoxFr Youtube, Jennifer Tremblay: Yanick McDonald, Joël Pommerat: Courtesy of the Artists, Wajdi Mouawad: David Betzinger, Camille de Toledo: Francesca Mantovani, Emmanuelle Destremau: Stéphane Charpentier, Elise Noiraud: Ingrid Grazani | **U3:** William Pellier: SR, John Efka: Privat, Alice Zeniter: Raphaël Neal, Jospheh Danan: Ada Bautista, Lina Saneh & Rabih Mroue: Yahya Mekkawi, Mariette Navarro: Philippe Malone, Mabilia Bissila: Christophe Laurentin, Fabrice Melquiot: Jeanne Roualet, Magali Mougel: Magali Mougel, Michel Marc Bouchard: Mario St-Jean, Gurshad Shaheman: Jeremy Meysen, Valère Novarina: \*, Olivier Sylvestre: Patrick Palmer, Pauline Sales: Juan Robert, Mishka Lavigne: Jonathan Lorange, Philippe Gauthier: Privat, Philippe Malone: \*, Gwendoline Soublin: Morgane Drouot, Martin Bellemare: \*, René Zahnd: Mario del Curto, Ronan Mancec: Christophe Simonato, Steve Gagnon: France Larochelle, Andréanne Joubert: Frederique Berube, Jean-François Guibault: Marie-Claude Fournier, Dany Boudreault: Maude Chauvin, Meriam Bousselmi: Meyer Originals, Aiat Faye: Micha Pischlkastner, Marie Henry: Les sœurs h, Sébastien David: Julie Artacho | **Autoren:** Thierry Simon: Natalia Gruszka, David Paquet: Julie Artacho, Blandine Bonelli: Etienne Chognard, Tiphaine Raffier: Pierre Martin, Olivier Choinière: Charles Lafrance, Julie Gilbert: Patrick Fabre | **Übersetzer** Franziska Baur: David Spaeth, Corinna Popp: Hauke Kleinschmidt, Hinrich Schmidt-Henkel: Ebba D. Drolshagen, Mira Lina Simon: Thiébaud Kientz, Frank Weigand: Sara Weigand, Ela Zum Winkel: Patrick Melech S. 5 Laurent Philippe S. 22 Astrid Karger

*\*Trotz sorgfältiger Recherche ist es uns nicht gelungen, alle Rechteinhaber ausfindig zu machen. Bei weitergehenden Ansprüchen melden Sie sich bitte beim Herausgeber.*

Herzlichen Dank an die Sponsoren und Unterstützer

Nous remercions nos sponsors et partenaires



Verein der Freunde des  
Saarländischen Staatstheaters  
Saarbrücken e.V.

**BENDER & PARTNER**  
**SPRACHENDIENST**



THEATER | TRANSFERT  
TRANSFERT | THÉÂTRAL

 **Deutschlandfunk Kultur**



Québec 

**SSA** société  
suisse des  
auteurs





**LE CARREAU**  
SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
Saarbrücken

**SR2**  
KULTURRADIO

SAARLÄNDISCHES  
STAATSTHEATER



[www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)